



SFS vous a déjà présenté des extraits du livre de G. Kersaudy "Langues sans frontières"

Rappel des références du livre, si vous voulez l'acquérir et le faire dédicacer : Collection Autrement

Frontières (www.autrement.com) Réf : 9 782746 701250 Prix : 22<sup>€</sup>71

Ci-après l'interview de G. Kersaudy dans "Le Pays Briard" et un extrait d'un autre article du même journal, décidément favorable à l'espéranto (articles envoyés par Maurice Sujet).

# "Langues sans frontières"

par Georges Kersaudy

Le livre de Georges Kersaudy, *Langues sans frontières*, est sous-titré *A la découverte des langues de l'Europe*.

Georges Kersaudy écrit et traduit une cinquantaine de langues d'Europe et d'Asie. Il connaît parfaitement son sujet. Il craint que le français ne disparaisse. Il est vrai que les langues, comme tout ce qui est vivant sur cette terre, sont mortelles. Et que le français peut mourir un jour... Mais il faut se garder d'un pessimisme excessif. Le flamand a parfaitement résisté au français qui fut tout puissant pendant quatre siècles; au Canada, le français a parfaitement résisté à l'anglais, qui est tout puissant en Amérique du Nord depuis un peu plus de deux siècles et qui, dans une partie des Etats-Unis, est menacé par l'espagnol.

Mais il est vrai que les Français maltraitent leur langue avec une telle désinvolture - écrivains et journalistes en tête - que cette langue, nourrie par une littérature abondante, pourrait tout de même se réduire à un moyen d'expression réservé à une petite élite intellectuelle. Le grec, pourtant si riche d'une civilisation incomparable, s'est bien effacé devant les langues

dites vivantes, alors qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, les Européens capables de lire Homère, Platon ou Thucydide dans le texte étaient encore nombreux.

Mais enfin, Georges Kersaudy énonce un certain nombre de vérités :

« Jusqu'au premier tiers du XX<sup>e</sup> siècle », dit-il, « le français était la langue diplomatique internationale et l'on a cru que cela allait perdurer... Aujourd'hui, plus de neuf fois sur dix on utilise l'anglais sans interprétation; cette perte de terrain représente un danger : la disparition du français à brève échéance. La manière dont on le parle à la radio ou à la télévision est déjà épouvantable. On vous explique par exemple qu'un avion s'est crashé, au lieu de dire qu'il s'est écrasé.

« Au jour d'aujourd'hui » est un horrible pléonasme que les gens les plus distingués utilisent avec une inconscience désarmante. A croire que leurs parents leur ont appris à baragouiner dès qu'ils ont commencé à parler, et qu'à l'école, aucun maître un peu sérieux ne les a repris. »

Mais où sont les maîtres d'antan ?..

— Comment meurt une langue ?

« C'est très facile », explique Georges Kersaudy, « il suffit

qu'elle se laisse envahir par une autre... autrefois, on parlait le gaulois. Il a cédé devant le latin. On a continué à parler un gaulois imprégné de mauvais latin. Puis ce dialecte s'est mélangé avec la langue franque et cela a donné le français.

Une très riche littérature a illustré le français. Tandis que le gaulois n'a laissé aucun chef-d'œuvre. Le gaulois n'était pas armé pour résister au latin, ni au grec, que l'on parlait en Provence. D'ailleurs, le grec est resté la langue noble, celle de la grande civilisation, pendant toute l'Antiquité. Curieusement, le latin est devenu la langue universelle après la disparition de l'Empire romain. L'Empire d'Orient parla encore grec jusqu'à sa chute. »

— Donc, tout le monde va se mettre à l'anglais ?

« Ce ne sera pas celui de Shakespeare, ni celui de Dickens, mais une caricature. La langue anglaise est menacée, elle aussi. Mais bien sûr, ceux qui parleraient anglais depuis leur naissance auraient un niveau supérieur. »

C'est contraire au principe d'égalité.

— Existe-t-il une alternative ?

« La seule solution, c'est une langue auxiliaire; elle existe, elle fonctionne depuis un siècle, elle

est vraiment simple et bien structurée : c'est l'espéranto. Malheureusement, les pouvoirs publics l'ont écartée, parce qu'elle est "artificielle". »

Soite raison. L'espéranto est le seul moyen de communication assimilable en deux ou trois ans dès l'école primaire. Pas de verbes irréguliers, pas d'exceptions aux règles, une logique parfaite pour la construction des mots et des phrases. En plus, c'est une langue harmonieuse qu'aucun accent ne vient dénaturer.

C'est la solution la plus simple et la plus économique. Elle devrait être adoptée dès maintenant par les Allemands et les Français. Quel exemple ils donneraient au monde !

En quelques années, 170 millions de citoyens pourraient se comprendre, de la Bretagne à la Saxe et de la Mer du Nord à la Méditerranée. Le monde entier serait obligé de suivre.

Quel expert en marketing serait capable de convaincre les deux gouvernements de réparer le désastre de la confusion des langues, intervenue au pied de la tour de Babel il y a quatre mille ans..?

## Congrès de Sat-Amikaro au Cap d'Agde (19-22/4) :

La date approche, les préparatifs progressent.

Des membres de la fédération préparent une brochure qui sera offerte aux congressistes, les commentaires de documents vidéo ou de visites, des poésies... D'autres préparent leur participation à un premier congrès...

La municipalité d'Agde met aussi à la disposition du congrès des panneaux publicitaires de grande taille (dits "sucettes").

Le Conseil Régional a attribué une subvention pour le bon déroulement du congrès. Les auspices sont favorables !

Espérons des retombées pour l'espéranto dans la région !

La généalogie est déjà une science difficile. Le jour où les lignées seront embrouillées par la confusion des noms, elle deviendra impossible à traiter. La confusion des noms sera une catastrophe humaine comparable à la confusion des langues, dont on n'arrive pas à conjurer les méfaits, malgré le génie de Zamenhof qui a mis au point ce moyen de communication universel simple, économique, égalitaire, qu'est l'Espéranto. Les hommes sont décidément attirés par la complexité. Pourquoi faire simple quand on peut faire compliqué ? La loi Gouzes est une des innombrables applications de l'universelle embrouille.

## FEDERACIA KONGRESO EN LODÈVE : 24an + 25an DE MAJO :

La urbo estas facile atingebla ; el la sudo, post la vendejo Peugeot, transiru la ponton, iru dekstren en la urbocentron ĝis la katedralo . La kunvenejo estos inter la n° 2 kaj 4 sur la urboplano .

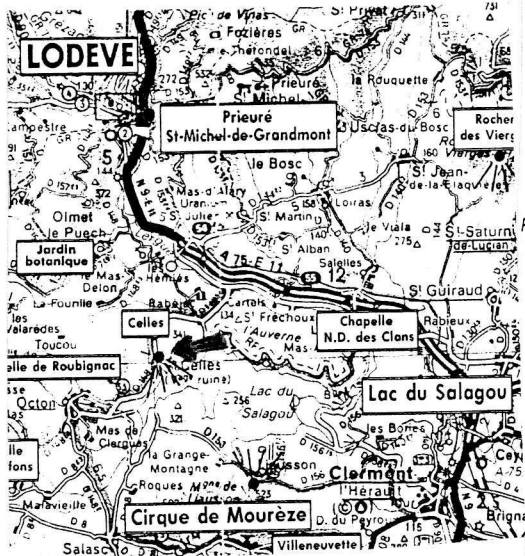
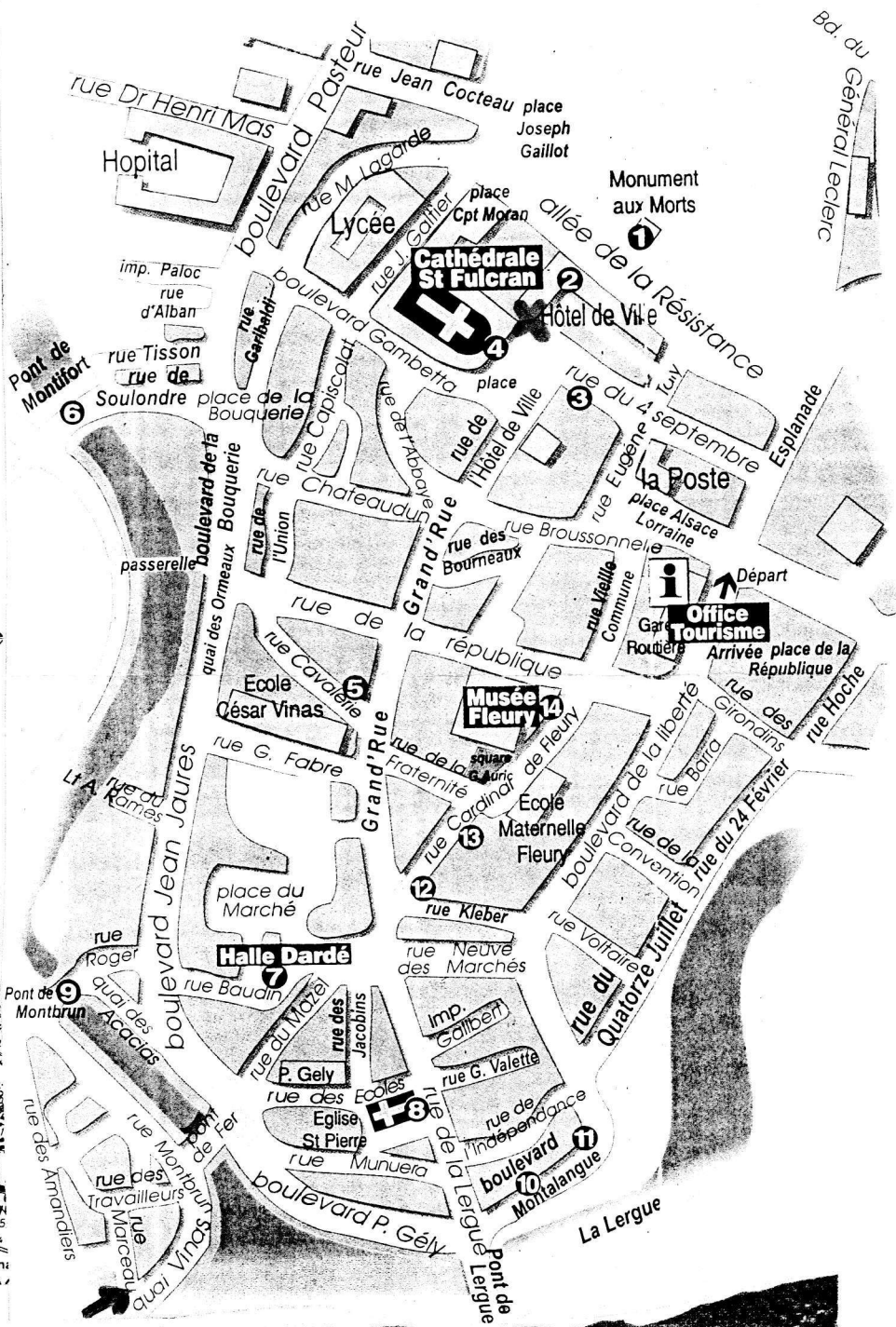
Sabatona matene, ekde 10h30, ĝenerala jarkunveno dum du horoj . Komuna tagmanĝo en restoracio (nepre **rezervu anticipe ĝis la 15a de majo** al nia kasistino Lucette Négron 04 67 71 05 79) . Poste, daŭrigo de la kunveno kaj kontril-  
-buoj (teatraĵo, poezio, filmo, lumbildoj) . Kiu bonvolos kontribui ? Kontaktu Jean Hénin 04 66 32 86 36 . Ne forgesu alporti viajn bonajn realigeblajn ideojn !

Diversaj eblecoj por tiuj, kiuj deziras tranokti en Lodève . Post esplorado ni rekomendas Hôtel du Nord en la urbo-centro kun parkumebloco (place de la République) . Hotelo estis renovigita antaŭ nelonge, lifto . Unupersona ĉambro : 34<sup>E</sup>, dulita ĉambro : 39<sup>E</sup> . Matenmanĝo (bufedo) : 5<sup>E</sup> .

Por rezervi : Tel/Fax : 04 67 44 10 08 [www.hotellodeve.com](http://www.hotellodeve.com) Por ruldomoj kaj tendoj ekzistas 2 kampadejoj .

Dimanĉon matene eblos viziti la urbon, partopreni la diservon en la katedralo, viziti la komercistan foiron, botanikan ĝardenon aŭ esperanto-ekspozicion (Halle Dardé : n° 7) aŭ deĵori tie, ktp . Elektro necesa ! Ni rendezvos je la 12a ĉe la pitoreska lago Salagou en Celles por pikniko (elirejo 55 el la sudo, 54 el Lodève) . Atentu, ke Celles estas preskaŭ forlasita vilaĝo (tamen atendos vin surprizeto), do alportu ĉion, speciale seĝon (surloke estas tabloj) .

Eventuale alportu viajn specialaĵojn . Ĝis la 24a aŭ 25a de majo !



Lago Salagou





## BÉZIERS

### VIZITO DE MICKAEL BRONSTEIN

NDLR : Tiu vizito estis plensukcesa kaj SFS ricevis multajn dokumentojn pri la evento; ĉi-poste nur kelkaj el ili . Josée, nova esperantistino de Montpellier, skribis kiom ŝi ĝuis la prelegon en klara esperanto, la belajn kantojn en E° kaj la rusa lingvo, la senprobleman interparoladon kun nia gasto kaj amiko . Ŝi ankaŭ gratulas la grupon de Béziers pro la iniciato inviti eksterlandajn esperantistojn .



Sur la fotoj (senditaj de A. Bouman) Mickaelo dum lia recitalo; ĝoja tablo kun -de dekstre- Suzanne Authier, Mickaelo, Josée Boccadifuoco, Arie Bouman



Dekses francaj esperantistaj grupoj akceptis la rusan esperantiston Mickael Bronstein . Post Toulouse kaj antaŭ Romans, li vizitis Béziers de la 21a de januaro ĝis la 23a . Elektroinĝeniero, emerito, kvindekdujarulo, li skribas romanojn, poemojn, tradukas rusajn aŭtorojn (Pouchkine) esperantlingve, verkas kaj kantas siajn verkojn . Li loĝas en Tihvin (70 000 loĝantoj) proksime (200 km) de Sankt Peterburg . Li tre bone parolas esperanton; post lia prelego kelkaj personoj, kiuj ne konas tiun lingvon, diris, ke ili komprenis multajn parolojn sen traduko . Kiam li alvenis, li deziris vidi la maron . Li veturis al Valras kun geamikoj . Li paŝis en la akvo, dirante : "Estas somero !" ; en Tihvin la temperaturo estis minus 35 gradoj .

Merkredon matene, li promenis en la urbo kun Guy, poste li iris en la liceon Henri IV en la finan klason . Li parolis, kantis kun la instruistino, la gelernantoj, en rusa kaj esperanta lingvoj .

La prelego kunigis proksimume 30 personojn, esperantistojn aŭ ne, membrojn de asocio Béziers-Stavropol (Stavropol estas ĝemeligita kun nia urbo), esperantistojn de Montpellier kaj aliaj lokoj . Li prezentis sin, li korege parolis pri Sankt Peterburgo, kie estas multaj esperantistoj, kiuj volonte akceptus francajn gesamideojn . Poste li respondis al la multaj kaj diversaj demandoj pri :

-la lando : ĝi estas tre vasta, kun multaj malfacilaĵoj, lingvoj, kulturoj sed ankaŭ grandaj naturaj riĉaĵoj; 90% de la loĝantaro estas malriĉa, la alia parto tre riĉa . La mafio, kiel en aliaj landaj, estas tre potenca

-la milito en Ĉeĉenio : en Tihvin soldatoj mortis, kripliĝis, malsaniĝis . Milito estas terura afero, sed la lando ne povas forlasi pecon de sia tero . Bedaŭrinde oni laboras por la milito; ekzemple iuj el liaj kamaradoj fabriki-kas kaserolojn, malfacile vendeblajn; nun oni uzinas Kalaŝnikov, kiujn oni vendas tre facile ĉiuloke .

-libereco : antaŭe por vojaĝi, transloĝiĝi, necesis permeso de la partia komitato. Nun, tio estas libera, same por skribi, paroli . Sed antaŭe, estis senpage por lerni kaj esti kuracata, nun estas multekoste .

-la esperantista movado : la revoluciuloj opiniis, ke la rusa revolucio iĝos internacia, do devigus komunan lingvon por ĉiuj popoloj . Tio ne eblis . Dum la jaroj 36-38 oni arestis multajn homojn, inter kiuj esperantistoj; multaj mortis en ĉiuspecaj malliberejoj . Poste la registaro pripensis, ke E° estos utila por propagandi; oni favoris kaj kreskigis ĝin, sed Stalin malpermesis ĝin denove . Nun ĝi estas libera, sed oni ne oficiale instruas ĝin, sed pli kaj pli da personoj studas ĝin . M. esperas organizi internacian kunvenon de esperantistaj gejunuloj en Moskvo en 2004 aŭ 2005 .

Dum la kunveno Mickael kantis agrablajn kantojn . Antaŭ lia foriro jaŭdon matene, Ginette kaj Line kondukis lin al la ponto-kanalo ĝis la naŭ kluzoj . Mickael estis tre kontenta pri sia restado en Béziers, la geesperantistoj de C.B.E. same !

Jacqueline Maurel

**Recepto kontraŭ malvarmo** : Mickael donis al ni la trinkan recepton, tre bonan kontraŭ malvarmo . En botelon meti la berojn de sorpo, akvon, alkoholon, fermenton ; kovri la botelon per ganto . Kiam la ganto leviĝas (oni nomas tion la saluto al Gorbachev), la trinkaĵo estas preskaŭ preta . Kiam la ganto falas, oni povas trinki . Je via sano, samideano !



"L'Hérault du Jour"  
Samedi 1<sup>er</sup> Février 2003

# Un espérantiste russe chez les espérantistes biterrois

**Du 21 au 23 janvier, le Cercle biterrois d'espéranto recevait un espérantiste russe, Mickaël Bronstein. Invité par 16 groupes, il effectue une tournée amicale en France et fait étape à Béziers. Nous l'avons rencontré chez Mme Authier, présidente de l'association, alors qu'il fêtait l'épiphanie - qu'on ne célèbre pas en Russie -. Il a apprécié royume, galette et blanquette. Rencontre...**

**P**ouvez-vous vous présenter Mickaël Bronstein...

Je suis né à Hmelnicky en Ukraine. On y parlait déjà maintes langues car plusieurs ethnies y vivaient. J'ai donc appris l'espéranto à l'âge de 12 ans. J'ai suivi un cursus universitaire, obtenu un diplôme d'ingénieur électricien, un autre de journaliste, j'ai travaillé et j'habite toujours à Tihvin, une petite ville à 200 km de Saint-Petersbourg.

*Qu'avez-vous fait depuis votre arrivée à Béziers ?*

J'ai souhaité aller au bord de la mer. Mes amis m'ont conduit à Valras. J'ai marché dans l'eau, elle n'était pas froide. Ici c'est comme en été chez moi. En ce moment il

fait - 35° !

*Parlez-nous de vous*

Je suis retraité même si je n'ai que 52 ans car j'ai travaillé comme ingénieur de fond dans une mine de charbon en Sibérie, au-delà du cercle polaire. La température pouvait tomber à - 55°. Le nez gelait quand on était dehors. J'écris, je compose, je traduis des auteurs russes (Pouchkine) en espéranto. J'enseigne cette langue à une trentaine de jeunes. De plus je suis employé par une société ce qui augmente mes ressources. Ma femme travaille au musée, mon fils à Saint-Petersbourg.

*Qu'appréciez-vous dans vos voyages ?*

L'amitié entre espérantistes, les rencontres, enfin

beaucoup de choses. Les fromages par exemple, nous n'en avons pas autant chez nous, les gâteaux, les boissons que nous venons partager en parlant espéranto.

Mes nouveaux amis m'ont réclamé une recette, je vous la donne. C'est une liqueur très efficace contre le froid.

Dans une bouteille, on met des sorbes (fruit du sorbier), de l'alcool, de l'eau, un produit de fermentation, on couvre avec un gant. Quand le gant se dresse (nous appelons cela le salut à Gorbatchev), la fermentation est en train, quand il retombe, c'est prêt pour la dégustation.

**Propos recueillis  
par Jacqueline MAUREL**

*L'espérantiste évoque son pays*

## La journée et la causerie de Mickaël

**A**près avoir rencontré les élèves de terminale du lycée Henri IV et leur professeur de russe, Mickaël Bronstein avait rendez-vous à la MVA avec une trentaine de personnes pratiquant ou non l'espéranto.

Entrecoupant sa causerie de chansons (de sa composition ou du folklore), Mickaël se présenta, évoqua Saint-Petersbourg puis répondit avec franchise et humour aux nombreuses questions qui lui furent posées. La traduction

permet à chacun de suivre aisément. « *Je ne suis ni un agent officiel, ni un espion, ni un représentant d'une firme mais un simple espérantiste connaissant bien son pays* » précisa-t-il.

( NDLR : une grande photo de Mickael accompagnait cet article. Faute d'espace, nous avons dû la supprimer .

### Son pays

Son pays justement est très vaste. C'est une terre de paradoxes, de problèmes, de contrastes, aux immenses richesses naturelles, où 95% de la population, pauvre, cohabite avec une classe très fortunée. C'est un état difficile à gouverner du fait de la diversité des particularités régionales.

### La guerre en Tchétchénie

Concernant la guerre en Tchétchénie, dans sa ville, plusieurs soldats sont morts, d'autres sont revenus invalides ou malades nerveusement. Les guerres hélas, ne profitent qu'à une minorité. Si l'on accorde l'indépendance à cette région, d'autres la réclameront, mais un état ne peut abandonner une parcelle de son sol. Poutine et Bush se supportent. L'un à la

Tchéchénie, l'autre l'Irak... et le pétrole.

### La Maffia

Comme dans de nombreux pays, la Maffia est puissante, gangrène tout, le système politique et économique. Selon Mickaël, il se crée une situation nauséabonde et explosive qui ne pourra perdurer longtemps.

### La liberté

Autrefois, on ne pouvait déménager, voyager sans autorisation du Comité du Parti. Mais la santé, l'éducation étaient gratuits, on mangeait à sa faim, on pouvait aller au spectacle. Depuis 1987, on peut circuler librement, écrire, parler, même si la télé n'est pas toujours objective. La vie des gens s'est dégradée... pas pour tous. Ainsi, je suis revenu voir d'anciens camarades. Dans leur usine,

on fabriquait des casseroles difficilement vendables. Maintenant ce sont des kalachnikov... elles trouvent facilement preneurs. Mes amis vivent à l'aise mais est-ce mieux moralement ?

### Le mouvement espérantiste

Les ~~espérantistes~~ <sup>révolutionnaires</sup> espérantistes pensaient que leur révolution s'étendrait aux autres pays et qu'une langue commune à tous les travailleurs était nécessaire. Ils furent déçus. En 36-38, beaucoup d'espérantistes furent déportés comme d'autres catégories (opposants au régime, ecclésiastiques...). Après la seconde guerre mondiale, les politiques réalisèrent l'intérêt de l'espéranto pour leur propagande. Quelques vieux espérantistes encore en vie, reprirent leurs cours puis

Staline leur coupa les ailes.

Maintenant, l'espéranto n'est pas enseigné officiellement, mais il se développe grâce aux bénévoles comme moi. J'espère pouvoir organiser un rassemblement international de jeunes en 2004. A Saint-Petersbourg, nombreux sont les espérantistes heureux d'accueillir des « samideanoj » (ayant les mêmes idées espérantistes). Une dernière chanson une après-midi agréable.

Le jeudi matin, avant de prendre le train pour Romans, son prochain arrêt, on conduisit Mickaël à Fonseranes. Il admira le site, et malgré le vent froid, persista à dire « estas somero » (c'est l'été).

J.M.

**Cercle Biterrois d'Espéranto,  
9 rue Georges Picot - Tel 04 67  
31 13 18**

**Béziers****Venontaj kunvenoj :**

Ili okazos en "Maison de la vie associative", je **14h** (notu bone la horon), la **12an de aprilo**, la **10an de majo** kaj la **14an de junio** . La lasta (14/6) estas aparte grava, ĉar ni devas decidi pri la datoj por la venonta jaro . La MVA petas respondon antaŭ la fino de junio . Ni devos ankaŭ diskuti pri la diversaj agadoj en septembro : kursoj, Zamenhofa tago, financaj aferoj, mendoj de libroj, ktp .

**Staĝo :** Vi jam scias, ke ĝi okazos en La Dragonnière (Vias) **de la 14a ĝis la 21a de majo** . La informoj kaj aliĝiloj jam aperis en la lasta SFS, n° 163 . La instruantoj estas : Josée Lafosse, Thierry Saladin kaj la Hispano Salvador Aragay . Eventuale, Suzanne Authier por la veraj komencantoj, kiuj scias absolute nenion . Vi povas peti aliĝilojn al Christian Herbette, Domaine des 7 Fonts, Ancien passage à niveau, 34300 Agde aŭ al CBE, 9 Rue Georges Picot 34500 Béziers . Partoprenu en la staĝo, vi ne bedaŭros !

**MONTPELLIER****Ĝenerala kunveno de la 8an de februaro :**

Ĉeestis 22 partoprenantoj, sendis prokurojn 4, senkulpiĝis 2 . La prezidantino Annick Tora dankis ĉiujn pro la veno malgraŭ la malbona vetero .

Agadraporto : resumo de la diversaj agadoj kaj de la monataj kunvenoj, tre laboremaj . Bedaŭrinde la Forumo de Asocioj ne vidis nian budon pro fulmotondro kaj pluvego ! Ĉijare okazas 1 kurso en Lattes (Sro Martinez), 1 en UTT (R. Aumeunier), 2 en MPT Escoutaire (J. Bès + Sro Defoly) . La Z-tago kunigis multe da homoj en nia regiono . Letero estis sendita al la urbestro por peti grandan salonon por la prelego de G. Kersaudy . Oni atendas respondon . C. Poncy informos la grupon pri la dato kaj horo de la vizito de tiu verkisto . La agadraporto estas unuanime aprobita .

Financa raporto : la kasistino informis pri la danĝero de manko da mono, ĉar la grupo ne havas multajn membrojn . Estos necese plialtigi la kotizon por 2002/2003 . Nun ĝi estos 20<sup>E</sup> (Kotizo : 14<sup>E</sup> anstataŭ 12 + 6<sup>E</sup> por SFS) anstataŭ 18<sup>E</sup> . Propono unuanime aprobita .

Renovigo de la estraro : C. Poncy, help-kasistino, demisias; ŝi okupiĝos pri la eksteraj rilatoj . G. Mazouni kandidatiĝas por anstataŭi ŝin, ŝi estas unuanime elektita .

Projektoj : J. Boccadifuoco proponas staĝon pri teatro por fondi grupeton . A. Tora prizorgos komunan tagmanĝon en restoracio en printempo aŭ piknikon . Por diversaj projektoj en 2003 oni skribos al la urbestro por peti salonon . La kunveno finiĝis je la 12a horo . Poste la ĉeestantoj, kiel kutime, manĝis kaj trinkis tre gaje . Ne forgesu pagi vian kotizon por 2003 . Ĝis la revido la 15an de marto !

**Kunveno de la 15a de marto :** Ĉeestis 14 homoj, senkulpiĝis 4

La prezidantino malfermis la kunvenon je 10h30 . Ŝi gratulis Y. Vierre pro ŝia veno ( adaptita buso ebligas tion nun) . Ŝi informis la grupon pri la forpaso de S-ino Huberson . Kondolenclero estis sendita al Sro Huberson . J. Hénin menciis specialan eldonon de "Le Courrier International" pri lingvoj, sed mallonge kaj ne tre favore pri esperanto . Detaloj pri la prelego de G. Kersaudy estas nun konataj (vendredon la 18an de aprilo en "Maison du Travail" / Antigone -Rue Léon Blum - je 17h30) . GK prelegos en la franca pri la lingvoj de (estonta) Eŭropo . Ges. Dumas gastigos lin . Post la prelego ni vespermanĝos kun G. Kersaudy . Oni informos baldaŭ per afiŝoj, invitiloj, aliaj medioj .

L. Lentaigne parolis koncize pri gramatika eraro kaj li rimarkigis la uzon de participoj . Li diris : "raraĵo !" . J. Boccadifuoco legis humuran rakonton, tre amuzan : "Stranga mateno" . P. Martinez legis francan tekston pri la pasinta tempo, antaŭ la 2a mondmilito . Je la 12a h gaja pikniko kiel kutime. *Raportis Rosa Aumeunier* .

**Réinsertion et Espéranto** havas novan retadreson <apsike1997@yahoo.fr>

Asocio Por la Sociala Integriĝo Kaj por Esperanto 1997 estas la kreadjaro de tiu asocio .

NDLR : pli detalaj informoj pri "Réinsertion" estus bonvenaj



**Espéranto Culture et Progrès** proponas al vi lerni aŭ perfektigi vian scipovon pri Esperanto.

Profitu, samtempe trapasi agrablajn feriojn en la havenurbo Sète, en ripoza parko de pluraj hektaroj ĉe Mediteranea bordo, dum ideala periodo pro la bona vetero sed ekstere de la somera troa homamaso .

**Datoj : 23a ĝis 30a de aŭgusto ;** Aliĝilo sur la sekvanta paĝo .

Informoj pri la **Internacia Semajno ĉe Mediteraneo** : 5, Rue du Docteur Roux 34090 Montpellier (Telefono/Faksilo 04 67 54 15 43) <http://perso.wanadoo.fr/nikolao/esperanto.html>



**29<sup>a</sup> INTERNACIA SEMAJNO ĈE MEDITERANEO - STAGŔ EN SÈTE**  
**29<sup>ème</sup> SEMAINE INTERNATIONALE ET STAGE AU LAZARET DE SÈTE**  
**23/8 -30/8/2003**

Adreso dum la semajno / Adresse pendant la semaine : Maison Familiale "Le Lazaret"  
 La Corniche 34200 Sète Tél : 04 67 53 22 47

Programo / Programme : Matene : diversnivelelaj kursoj - Posttagmeze : ekskursoj, kursoj aŭ libera tempo  
 Vespere : amuzaj, distraj kaj kulturaj programoj  
 Le matin : cours (3 niveaux) - L'après-midi : excursions, cours ou temps libre  
 Le soir : programme culturel ou divertissements

Excursions / Ekskursoj : Multaj eblecoj surloke / Nombreuses possibilités sur place

Aliĝkotizoj / Adhésions : 55<sup>E</sup> antaŭ la 1a de majo, 70<sup>E</sup> poste / 55<sup>E</sup> avant le 1<sup>o</sup> mai, 70<sup>E</sup> ensuite  
 Senpage por gejunuloj malpli ol 26jaraj / gratuit pour les jeunes de moins de 26 ans

Loĝado / Logement : pluraj eblecoj / plusieurs possibilités  
 prezoj por unu semajno / prix pour la semaine  
 la maison est adaptée aux fauteuils roulants / la feriejo taŭgas por rulseĝoj  
 1 persono en unupersona ĉambro / 1 personne en chambre d'une personne : 353<sup>E</sup>  
 1 persono en dupersona ĉambro / 1 personne en chambre pour 2 personnes : 270<sup>E</sup>  
 1 persono en familia ĉambro / 1 personne en chambre familiale : 250<sup>E</sup>  
 Speciala tarifo por infanoj malpli ol 12jaraj / tarif réduit pour enfants de moins de 12 ans  
 La prezoj entenas loĝadon kaj 3 manĝojn ĉiutage  
 Les prix comprennent la chambre et 3 repas par jour

Mendo de loĝado / Réservation du logement  
 Validas nur post antaŭpago de 100<sup>E</sup> / Valable après paiement d'un acompte de 100<sup>E</sup>

Eblas tendumi / possibilité de camping - Ankaŭ hoteloj estas je via dispono  
 Des hôtels sont aussi à votre disposition

Limdato por aliĝo / Date limite d'inscription : 2003 - 07 - 14



SÈTE (FRANCIO) : 2003-08-23 / 2003-08-30

ALIĜILO  
 BULLETIN D'INSCRIPTION

Familia NOMO .....  
 (Nom)  
 Persona NOMO .....  
 (Prénom)  
 Adreso .....  
 (Adresse)  
 .....  
 .....  
 Tel.Num .....  
 (n° de tel.)

(\* ) Mi loĝos en la feriejo "Le Lazaret"  
 (Je logerai à la Maison "Le Lazaret")

(\* ) Mi antaŭmendos unu liton :  
 (Je réserve un lit)  
 (\* ) en unupersona ĉambro  
 (dans une chambre pour une personne)  
 (\* ) en dupersona ĉambro  
 (dans une chambre pour deux personnes)

(\* ) Mi ne loĝos en la feriejo "Le Lazaret", sed mi manĝos  
 regule.  
 (Je ne logerai pas à la Maison "Le Lazaret" mais j'y mangerai  
 régulièrement)

\* : forstreku la neutilan linion  
 (rayer la mention inutile)

Sendu la aliĝilon :  
 (Envoyez le bulletin d'adhésion à)  
 ESPERANTO CULTURE ET PROGRÈS  
 5, rue du Docteur Roux  
 FR 34090 MONTPELLIER  
 FRANCIO

Pagu al :  
 (Payez à)  
 ESPERANTO CULTURE ET PROGRÈS  
 CCP n° : MON 7 373 65 E  
 ATENTU !!! Bonvolu aldoni koverton kun via adreso  
 (ATTENTION !!! Veuillez joindre une enveloppe avec votre adresse)





PERPIGNAN

# Festa des Langues

## Que les langues se délient !



"Toutes les langues sont égales entre elles, comme les citoyens d'une même république." (F. M. Castan)

### "Soutien à Philippe"

A la suite du courrier de Mme Eglantine Borrás, intitulé **Une décision à revoir et paru le 18 janvier dernier**, le Centre culturel espérantiste de Perpignan communique : Les membres du Centre culturel espérantiste, unanimes, et dont Philippe est un adhérent des plus assidus et des plus actifs, très émus par la mesure restrictive imposée à ses activités culturelles, apportent un soutien entier à toute initiative qui tendrait à revoir favorablement la décision qui frappe les handicapés.

Jeux.

Qui veut faire de l'espéranto ? L'espéranto est une langue facile à apprendre, n'ayant pas pour but de remplacer les langues nationales mais d'exister à côté d'elles pour faciliter la communication à travers le monde. Il existe des espérantophones dans une centaine de pays. La langue créée en 1859 connaît actuellement un nouvel essor à la faveur d'Internet.

Renseignements 04 68 21 16 04  
M. Ballester.

El "L'Indépendant" 28/1 kaj 15/2

Samedi  
5 avril 2003  
de 10 h à 24 h  
L'Arsenal  
Rue Vielledent  
Perpinyà

Inter la kvindeko da lingvoj reprezentotaj, la loka E<sup>o</sup>-grupo havos sian budon . Vizitu ĝin ! La grupo ankaŭ havos budon ĉe la "Festo de Libro" en P. la 26an de aprilo .

### Gratulojn :

Sekve de sia lasta honorigo (kruco de Sant Jordi / SFS 163) nia amiko René Llech-Walter ricevis de Trevor Steele, konata verkisto kaj direktoro de la Centra Oficejo de UEA, gratulleteron .

Nia veterano fariĝis 97jaraĝa la 30an de marto (03-03-30 !). Je tiu okazo ni varme gratulas lin kaj deziras al li bonan sanon .

### Kataluna bulteno

BEK (Barcelona E<sup>o</sup> Kontaktejo) intencas aperigi ĉiun monaton (kaj poste dufoje en la monato) retbultenon kun aktualaj informoj . Sendu vian retadreson al SFS : [Jean.Henin@wanadoo.fr](mailto:Jean.Henin@wanadoo.fr)

### Semajno de Sète / Aligilo

1. Se vi manĝos en feriejo "Le Lazaret" :  
ĉu vi estas vegetarano ? Jes Ne  
1. Se vous mangez au "Lazaret"  
êtes-vous végétarien Oui Non

2. Mi sekvos la kurson :  
2. Je m'inscris au cours suivant :

- por la komencantoj  
(pour les débutants)

- paroligan kurson  
(cours 2<sup>ème</sup> degrés)

- perfektigan kurson  
(cours de perfectionnement)

Pour tous renseignements téléphonez :

Por ĉiaj klarigoj telefonu ;

Francio  
04 67 54 15 43

ou/à

[nikolao.k@wanadoo.fr](mailto:nikolao.k@wanadoo.fr)

## LOZÈRE

### Turisma semajno en septembro :

Kiel anoncote en la lasta SFS, estas nun konfirmita la vizito de 12 belgaj gesamideanoj (Flandrio) . Alveno en Clermont-Ferrand sabaton la 6an de septembro, vizito de Vulcania kaj veturado al Lozère dimanĉon la 7an, turisma programo (sen kursoj !) de lundo ĝis vendredo, kaj forveturado sabaton la 13an de septembro al Le Puy por la mezepokaj festoj . La grupo loĝos en feridomo (gîte) kun duonpensiono krom du el ili, kiuj loĝos en alia feridomo en la apuda vilaĝo . Anoj de nia federacio povas kuniĝi, loĝi en La Canourgue (kampadejoj, hoteloj, ferivilaĝoj) aŭ en la menciata feridomo . Pluraj eblecoj : simpla tranokto 14<sup>E</sup>, matenmanĝo 5<sup>E</sup>, duonpensiono 29<sup>E</sup>; ankaŭ eblas mem kuiru . La domo estas adaptita por handikapitaj personoj . Ĉambroj por 2, 3, 4 aŭ 5 personoj, ĉiu kun necesejo kaj lavejo . Por pliaj detaloj kontakti J. Hénin, adreso sur la lasta paĝo P.S. Pro la klimato, la aranĝo ne taŭgas por "krokodiloj" !

# Du demandoj

al Jean Amouroux, Perpignan, Francio.



## Kial vi esperantistiĝis?

Iun dimanĉon matene de marto 1952 mi renkontis samklasanon mian en la urbocentro de Perpignan. Li diris al mi sian intencon scivoleme viziti la kurson de esperanto, tute proksime, sed li ne kuraĝis iri tien sola. Mi akompanis lin. Poste, la kurson li ne plu vizitis, sed de tiam mi restis fidela kaj al la ideo kaj al la lingvo de Zamenhof.

## Kian rolon ludis/ludas esperanto en via vivo?

Estis la plej bela donaco, kiun mi ricevis tre malmultajn semajnojn antaŭ ol mi iĝu 15-jaraĝa. Precipe de pli ol tri-dek jaroj esperanto ne anstataŭeble okupadis ne neglekteblan parton de mia vivo. Nedisigeble. Bone konata kiel nekuracebla *pantoflano* pli kaj pli mi ne emas al vojaĝ-et-oj. Mi sentas min plej bone en familie, en mia *verda ĉambro* kaj kun esperantistoj. El mia *ebura turo* esperanto malfermas al mi la pordojn de la mondo. Ankaŭ ĝi estas por mi la ŝlosilo per kiu mi povas eniri en la historion de nia lingva komunumo. Eĉ se ne plu laŭmodaj, por mi tre signifaj estas:

- la vorto *samideano*,
- *La Espero*,
- *Zamenhof*.

Anita Bergh demandis.  
Izabela Amouroux fotis.

El "La Hirundo" (Svedio) de Februaro  
Sur la foto, la 5 hirundoj simbolas la 5 kontinentojn

**Congrès 2003 de l'Espéranto en France**  
Grésillon • 29 mai - 1<sup>er</sup> juin

**Kongreso de Esperanto en Francio**  
**Congrès de l'Espéranto en France**

Informoj kaj aliĝilo haveblas ĉe SFS  
Infos et bulletin d'adhésion chez SFS

Interasocia kongreso de UFE, JEFO, GEE, FET, FKEA

Kastelo Greziljono / Château de Grésillon – Baugé  
en departemento Maine et Loire 40 km nord-oriente de Angers  
Jaudon 29<sup>an</sup> de majo > Dimanĉon 1<sup>an</sup> de junio 2003  
Ĉieliro-semajnfino / fin de semaine de l'Ascension

Temo - Regionaj agadoj: ni interŝanĝu niajn spertojn!

Turismo - Malkovru la anĵuan regionon! (provizora programo)

**P** Prelegoj  
**R** Solidareco, prezento de  
**O** vojaĝo tra la mondo de  
**G** paro Rachel kaj David...

**R**  
**A** Laborgrupoj  
**M** Pri regionaj, interasociaj  
**O** kaj diversfakaj agadoj...

**T** Turismo  
**P** Piede vi vizitos la  
**k** kastelon de Baugé,  
**d** dolmenon, kaj aliajn  
**proksimaĵojn**

**T** Tuttaga ekskurso al  
**A** Angers vendredon

**V** Vesperoj  
**F** Filmoj, diskoteko,  
**t** teatraĵo(j), koncerto(j)  
**a** atendas vin...

**K** Kunvenoj  
**G** Ĝenerala asembleo de  
**E** Esperanto-France.  
**D** Diversaj kunvenoj.



**ICI ET LÀ...****Cause toujours !**

Sous-titre : à la découverte des 6700 langues de la planète . Hors série de *Courrier international* .  
 En kiosque : 6<sup>E</sup>50 . A lire si vous vous intéressez au progrès, au déclin, au conflit des langues . Tableaux utiles sur la répartition des langues . En annexe, comment dire merci dans 441 langues dont l'espéranto . Ceci dit, certaines affirmations sont discutables ; il y aurait ainsi un milliard d'anglophones dont 341 M de langue maternelle... (il y a aussi le singlish, le konglish, le spanglish et le denglish !) . D'après la revue, moins de 3% des Français maîtriseraient l'anglais !  
 Sous le titre "il faut faire barrage à l'impérialisme anglophone", l'auteur, un universitaire chinois, exclut l'espéranto : "à moins de retomber dans l'utopie d'une langue internationale artificielle, il faudra toujours faire un choix" . C'est le même auteur qui traite de l'E<sup>o</sup> sous le titre : "longtemps l'espéranto fit rêver les Chinois" . Il semble que ses informations remontent aux années 70, date à laquelle, d'après lui, les passionnés de l'E<sup>o</sup> étaient "sans doute la dernière génération du genre" ... L'espéranto étant d'après lui une langue latine, "ne nécessite pas de retenir du vocabulaire" (sic) et le seul exemple donné en E<sup>o</sup> est incorrect : mi havas bona amiko . "Dankon" (annexe) vient sûrement du latin ! Aucune mention n'est faite du système de formation des mots, pourtant essentielle ! L'Association d'E<sup>o</sup> de Shanghai, fondée en 1920, "serait l'organisation la plus ancienne au niveau mondial" ; UEA a été fondée en 1908 ! Une demi-page discutable; le même espace est consacré à l'europano, dont nous retenons la conclusion (d'un auteur différent) : *Aujourd'hui, la seule base commune entre les jeunes de différentes nationalités se réduit souvent à un anglais limité . Même si les frontières sont tombées, ce n'est pas ainsi que l'Europe pourra s'unir* . Nous en sommes convaincus aussi et c'est pourquoi nous proposons l'espéranto . J.H.

**L'avenir de l'Europe se joue aujourd'hui**

C'était le titre d'une enquête parue dans la presse (*Ressources* de "Midi Libre" du 28 janvier) . Voici, à la question 5 : "comment rendre les pays de l'Union plus solidaires ?" et à la question 7 : "comment aider les peuples d'Europe à mieux se connaître ?" les solutions proposées ... Sans commentaire !

- 5 - Pour être plus solidaires, pensez-vous que, en plus de tout ce qui existe actuellement les pays de l'Union européenne doivent avoir ensemble
- une politique étrangère commune ?  OUI  NON
  - une armée européenne ?  OUI  NON
  - une police européenne des frontières ?  OUI  NON
- les pays de l'Union européenne doivent organiser ensemble
- les grandes infrastructures de transport ?  OUI  NON
  - l'harmonisation de tous les diplômes ?  OUI  NON
  - autre : \_\_\_\_\_

- 7 - Comment aider les peuples d'Europe à mieux se connaître ?

(indiquez la priorité que vous donnez à ces propositions)

- davantage de jumelages ?
- stages effectués par tous les jeunes dans un pays européen autre que le sien ?
- apprentissage très tôt de plusieurs langues européennes ?
- présentation dans les journaux français de points de vue des autres pays de l'Union ?
- davantage d'émissions télévisuelles européennes ?

**Pékin, porte de la Chine**

N<sup>o</sup> de mars de "Géo", 4<sup>E</sup>90 . Présentation de la métropole actuelle où se déroulera le congrès universel d'E<sup>o</sup> l'an prochain . A consulter si vous envisagez ce grand déplacement et même si vous restez à la maison .

**Tourisme hors saison et près de chez nous**

La 11<sup>e</sup> semaine internationale d'E<sup>o</sup> (Culture et Tourisme) se déroulera du 4 au 11 octobre à Santa Susanna, province de Barcelona (logement à l'hôtel Mercury\*\*\*)  
 Contacts : Santiago Torné Graù Tél : 037253421  
 Apartat 423 Es- 08200 Sabadell ou Luis Serrano Pérez  
 Tél 937275021 Télécopie 937314111 (sauf Aout)  
 <luis\_serrano@mixmail.com>

**Le français, arme de contestation politique**

C'est la teneur d'un article paru le 10 Mars dans "Le Monde" . A rechercher sur internet ou demander à SFS\* D'après cet article, le français serait en passe de supplanter l'anglais dans les pays arabes, suite aux événements actuels .

**Boulogne, Pâques 2005 (25-30 Mars) pour le**

centenaire du premier congrès universel . Cette rencontre, organisée par la fédération du nord, rassemblera UFE, Sat-Amikaro, ainsi que les associations belge et britannique . Dates à noter ! Informations sur <http://boulogne2005.online.fr>

**Cours d'espéranto sur internet**

La nouvelle version de "Kurso de Esperanto" est parue, en 9 langues dont le français (dans l'attente de 13 langues supplémentaires) [www.kurso.com.br](http://www.kurso.com.br)

**Aide pour une Togolaise**

Une aide de 2000<sup>E</sup> est recherchée pour permettre à une Togolaise de 52 ans, qui étudie avec enthousiasme l'E<sup>o</sup> depuis un an, de participer au congrès de Göteborg . Il y a peu d'Africaines dans le mouvement; qui pourrait apporter une modeste contribution ? Détails à SFS

**Brassens, versions originales**

C'est le titre d'un nouveau CD qui reprend 2 chansons en E<sup>o</sup> de Jacques Yvart . Il se trouve dans le commerce dans la collection "Patrimoine" de l'éditeur "Production spéciales" .

"Vinilkosmo" de Floral Martorell (Donneville/Toulouse) qui a déjà édité un CD de Brassens en E<sup>o</sup>, dont sont tirées les deux chansons du CD mentionné, continue sa production . Les nouveaux titres peuvent être trouvés sur le site <http://www.vinilkosmo.com> .

**Radio polonaise en E<sup>o</sup>**

A 8.30h / 10.00 / 15.00 / 18.00 / 19.00 (temps universel)  
 Fréquences 41,26m / 7270 Khz et 41,18m / 7285 Khz  
 Egalement à 10.00 h sur satellite ( Eutelsat II F-6-Hot Bird 13<sup>o</sup> Est) et sur internet . Détails à SFS .

**Revue gratuite de EEU (E<sup>o</sup>-Europa Unuiĝo)**

Préparée par le centre de communication de Bruxelles, elle traite de l'action des espérantistes pour la démocratie linguistique et l'image publique de l'E<sup>o</sup> . N<sup>o</sup> d'essai à <komunikadcentro@esperanto.org>



## CONTACTS AVEC LES DÉPUTÉS ET LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION (SUITE)

Aux 12 députés déjà mentionnés, il y a lieu d'ajouter M. Jacques Domergue (Hérault), qui a également déposé une question écrite. Deux tiers des députés contactés ont donc donné suite.

Le "Journal Officiel" a publié la réponse de M. Ferry à la question de M. Perez (Aude), déposée au nom des trois députés PS de ce département, au sujet des promesses de M. Chirac (voir ci-dessous).

La réponse reprend en partie le courrier adressé à certains députés. S'y ajoute un paragraphe très négatif sur la "langue neutre" (on n'a pas osé écrire "artificielle"), manquant de "supports littéraires, historiques ou géographiques", refrain connu. La conclusion, qui se veut une ouverture, mentionne la possibilité d'initiation à l'espéranto dans des "établissements volontaires", "à leur initiative et sur leurs moyens propres". Les moyens étant ce qu'ils sont actuellement...

Les affirmations du ministre ont amené quelques réactions, dont celle de Claude Piron, auteur de "Le défi des langues", qui lui a adressé une lettre ouverte (texte complet sur demande \*\*). Quelques extraits : (Votre formule n'est plus applicable) "à l'espéranto de 2003. Sous l'effet des années, le marbre se patine et le visage des villes se transforme; de même l'histoire impose son empreinte aux phénomènes sociaux, et donc aux langues. L'espéranto était un projet à la fin du dix-neuvième siècle. C'est aujourd'hui une langue vivante qui inclut la dimension culturelle que vous lui déniez. Cent seize ans d'extension géographique, de rencontres internationales, d'activité littéraire, de publications de tous ordres, de constitution de réseaux de solidarité, d'usage dans les circonstances les plus diverses, notamment au sein de familles binationales, ainsi que de résistance aux persécutions, aux calomnies et aux tracasseries administratives, lui ont donné ce support littéraire, historique et géographique que vous refusez de lui reconnaître, faute d'avoir étudié la question. Il est normal que, comme l'immense majorité du public cultivé, vous doutiez de la valeur culturelle de l'espéranto. Mais peut-on fonder une politique sur un doute subjectif ? N'est-il pas préférable de procéder à la vérification, d'opter pour l'objectivité ? Si l'on ne peut rien reprocher à celui qui se trompe de bonne foi, on ne saurait admettre qu'il persévère dans la même voie, une fois l'erreur portée à son attention. Vous devez donc de contrôler les faits. Refuser de le faire serait trahir la confiance de la population et faillir à votre mandat. L'article intitulé *Culture et espéranto*, auquel je me permets de vous renvoyer (<http://www.lve-esperanto.com/bibliotheque>), contient toutes les références qui vous permettront de vérifier ce qu'il en est"... (Suit une partie sur le thème de la culture).

"Pourquoi ne pas vous attaquer aux préjugés qui empêchent d'adopter une politique linguistique conforme aux intérêts de tous ? Si vous avez le courage de contrecarrer la tendance au monopole de l'anglais, que favorise la politique linguistique de la France, et de persuader vos collègues des autres pays de l'Union de mener à bien une étude comparative de la rentabilité respective de l'anglais et de l'espéranto, vous aurez rendu aux citoyens de toute l'Europe, voire du monde entier, un service d'une portée qu'il est impossible de mesurer, tant les retombées seront immenses"...

### *Enseignement secondaire (programmes - espéranto)*

8783. - 16 décembre 2002. - M. Jean-Claude Perez appelle l'attention de M. le ministre de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche sur l'intégration de l'espéranto comme matière optionnelle au baccalauréat. Durant la dernière campagne électorale, M. le Président de la République a pris l'engagement, auprès des associations promouvant cette langue internationale, de soumettre à son gouvernement et au ministre de l'éducation nationale en particulier la question de son inclusion comme option au baccalauréat, s'il était réélu. En conséquence il lui demande de lui faire part de ses intentions sur ce dossier et de lui préciser notamment s'il compte suivre les recommandations du chef de l'Etat, qui estime que l'espéranto représente un puissant facteur d'harmonie et de compréhension entre les peuples.

*Réponse.* - L'apprentissage des langues vivantes est une des priorités de la politique linguistique que le ministère de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche met en oeuvre, de l'école à l'université. Cette politique vise à offrir à tous les élèves un parcours linguistique susceptible de leur permettre, au terme de la scolarité obligatoire d'accéder à la maîtrise de deux langues vivantes à la fois comme outil de communication et comme vecteur de la découverte culturelle des pays où elles sont en usage, contribuant ainsi à favoriser l'établissement d'une meilleure compréhension et de liens harmonieux entre les peuples. Ce volet culturel constitue une des dimensions essentielles de l'apprentissage des langues vivantes et est pleinement intégré dans les contenus de leur enseignement dispensé au lycée. Or, à la différence des langues vivantes étrangères ou régionales susceptibles d'être présentées au baccalauréat et dont l'identité repose sur l'existence de supports littéraires, historiques ou géographiques, l'espéranto, du fait de sa caractéristique même de langue neutre, n'inclut pas cette dimension d'ordre culturel. C'est pourquoi il ne peut être envisagé d'inscrire l'espéranto comme langue optionnelle au baccalauréat. Néanmoins, rien ne s'oppose à ce que des établissements volontaires mettent en place une initiation à l'espéranto, à leur initiative et sur leurs moyens propres, dans le cadre d'activités complémentaires.

## DONNER SA LANGUE AU CHAT ?

Ça y est ! L'Union européenne va s'étoffer une nouvelle fois. Dix nouveaux pays vont se pelotonner autour des Quinze. Dix nouvelles langues vont résonner à Strasbourg, à Bruxelles, à Luxembourg : l'estonien, le hongrois, le letton, le lituanien, le maltais, le polonais, le slovaque, le slovène, le tchèque et le turc (langue de Chypre du Nord). Elles s'entremêleront aux onze autres : l'allemand, l'anglais, le danois, l'espagnol, le finnois, le français, le grec, l'italien, le néerlandais, le portugais et le suédois.

Du coup, on va devoir recruter à tour de bras dans les services de traduction et d'interprétation de l'Union puisque le nombre de combinaisons possibles pour traduire toute langue européenne vers n'importe laquelle des autres va passer de cent dix (pour les onze langues actuelles) à quatre cent vingt (pour les vingt et une de demain).

Et certains d'annoncer l'éclatement du système, « l'effondrement de la tour de Babel de l'Union sous le poids des langues ». C'est vrai qu'il y a de quoi s'inquiéter : les institutions européennes emploient déjà 3 000 traducteurs et 820 interprètes ; il leur en coûte 686 millions d'euros par an. Toute nouvelle langue entraîne l'embauche de 40 interprètes et de 110 traducteurs. C'est donc 1 500 emplois qu'on va créer. Et la dépense totale avoisinera le milliard d'euros par an.

Alors, certains demandent que l'on passe d'urgence à l'apprentissage précoce et obligatoire de l'anglais, pour que les Européens ne se parlent plus qu'en anglais. C'est la pire des solutions.

Parce qu'elle favorise outrageusement les anglophones. Déjà, 66 pour cent des Anglais se déclarent incapables de parler une autre langue que la leur ; au cours des sept dernières années, le nombre d'élèves qui ont choisi une épreuve de langue étrangère au baccalauréat (*A level*) a fortement chuté, jusqu'à 16 pour cent pour l'allemand et 23 pour cent pour le français ; selon un récent rapport, moins de 5 pour cent des jeunes Britanniques quittent aujourd'hui le secondaire avec une réelle aptitude dans une langue étrangère. Et pendant ce temps, tous les autres Européens apprennent l'anglais. C'est donc cinq millions de jeunes qui, chaque

année, se mettent à l'anglais ; ils y passeront deux mille heures environ, ce qui, valorisé à cinq euros de l'heure, fera cinquante milliards d'euros... chaque année ; dépense que les anglophones n'auraient pas à supporter ! Pourquoi cette discrimination ?

Mais cette généralisation de l'anglais est des plus contestable. La moitié des Français ignorent toute langue étrangère ; 64 pour cent d'entre eux déclarent n'avoir aucune connaissance utilisable de l'anglais. Ont-ils vraiment besoin de l'anglais ? Faut-il vraiment qu'ils passent tant de temps à apprendre l'anglais ? Ce temps ne serait-il pas mieux employé si on leur apprenait mieux les choses dont ils ont vraiment besoin ? Mais le pli est pris, et c'est un faux pli : plus ils apprennent l'anglais, plus ils concourent à sa généralisation ; plus l'anglais se généralise et plus on l'estime indispensable ; plus on l'estime indispensable et plus les anglophones se réjouissent.

Que faire ?

Considérons d'abord l'individu ; pour lui, il faut vérifier, avant de l'engager dans l'apprentissage d'une langue étrangère, qu'il a acquis la maîtrise de sa langue, celle du pays dans lequel il vit ; car il y a fort à parier que c'est d'abord de cette langue-là qu'il aura besoin pour vivre et travailler, pour échapper au chômage, à la délinquance. Puis, lorsqu'il aura acquis ce qu'il faut, alors on pourra lui donner les rudiments d'une autre langue internationale. Enfin, s'il pense travailler à l'étranger, il lui faudra apprendre la langue du pays qui l'accueillera. Bien.

Considérons ensuite les institutions européennes. Bien sûr qu'il leur faut, dans les séances et réunions publiques, une langue relais. Chacun doit pouvoir s'exprimer dans sa langue maternelle, celle dont il possède les nuances et les subtilités ; c'est une question d'équité. Puis interviennent les interprètes ; grâce à une langue relais, il n'y en a qu'un pour traduire l'orateur vers la langue relais ; tandis que d'autres interprètes traduiront ce qu'ils entendent vers chacune des autres langues parlées. Cela fait deux fois vingt et un interprètes ; quarante-deux combinaisons... et non pas quatre cent vingt ! Reste le choix de la langue relais. Il faut qu'aucune langue de l'Union ne soit favorisée par rapport aux autres. La langue relais ne peut pas être une langue de l'Union. Il faut donc une langue neutre, facile à apprendre, capable d'exprimer toutes les nuances. Elle existe. C'est l'espéranto ; malgré ses détracteurs.

Ainsi personne n'aura donné sa langue au chat.

**PLAIDOYERS POUR L'ESPÉRANTO :**

*Le premier texte, envoyé par Andrée Gausson que nous remercions, est l'éditorial de Myriam Hadoux du n° de janvier-février de "Le dévorant / Le Clic" (Union des cheminots français) ; le second, corédigé par Alexandre Roussel, responsable de "Péril-Europe" (association pour l'expansion du rôle international des langues d'Europe continentale) dont le siège est à Villeneuve-les-Avignon (30), est paru dans "L'Intersyndica - liste", journal des GSEF (groupes de salariés pour l'économie distributive par l'abolition du salariat).*

# LA LANGUE ESPERANTO :

## LIEN ENTRE LES PEUPLES

### MEPRISÉ PAR LEURS GOUVERNANTS

Hommes d'affaires, ingénieurs, diplomates ont donné à l'anglais la place dominante dans la communication internationale. Cette hégémonie est bien pratique... pour les privilégiés qui ont l'anglais comme langue maternelle. Pour les autres, cela signifie une grande dépense de temps, d'énergie, parfois d'argent, pour un résultat qui les déçoit bien souvent : obligé d'affronter un anglophone en anglais, quel non-anglophone peut l'emporter, même s'il dépasse en compétence son adversaire ? Quant à l'immense majorité, le vulgum pecus, des gens ayant "appris l'anglais", il ne leur reste en général qu'un mince bagage, plus proche du pidgin english des marins d'Asie que de la langue de Shakespeare, et tout juste bon à commander un whisky au pub (pour y trouver l'oubli de leur insuffisance en anglais).

Une telle situation ne satisfait presque personne parmi les plus de 90 % de la population mondiale qui n'ont pas l'anglais pour langue première. **Et pourtant les gouvernements des pays non anglophones ne font strictement rien pour promouvoir un nouvel instrument, qui restaurera la communication sur des bases plus démocratiques et égalitaires.** Et ce alors qu'il existe au moins une langue répondant à ces critères : l'espéranto.

Il a été lancé en 1887 par un médecin juif, Louis-Lazarre Zamenhof, vivant en Pologne alors russe. Sensibilité à l'antisémitisme du pouvoir tsariste et de certains polonais, il rêvait d'une langue facile permettant à toutes les communautés linguistiques de bien se comprendre entre elles, premier pas vers le respect mutuel voire l'amitié. L'humanisme naïf qui animait l'auteur s'entend dans un de ses hymnes : "Hostilité des nations tombe, il est déjà temps, toute l'humanité en une seule famille doit s'unir."

Depuis longtemps existaient des projets plus ou moins fantaisistes en ce sens, tels que l'**idiome philosophique de Descartes**, à base de notations mathématiques, où le "solrésol" de **Sudre**, exprimant toute chose ou idée par "un idéogramme" composé de notes de musique (bien que fort peu de gens aient l'oreille assez musicale pour distinguer toutes les notes !) Un progrès décisif avait été franchi en 1879 par un prêtre allemand, **Jean-Martin Schleyer**, qui créa un langage à partir de mots de diverses langues d'Europe, assemblés selon une grammaire sans irrégularités : le volapük. Mais cette tentative souffrait de deux handicaps majeurs : des mots étrangement déformés, impossibles à reconnaître même pour ceux de la langue de qui ils provenaient, et le refus catégorique de l'auteur à toute idée de réforme, si minime fût-elle.

Percevant l'engouement populaire qui avait accueilli le volapük, autant que les déficiences intrinsèques qui ont entraîné sa perte, **Zamenhof** en tire les leçons et fonde l'espéranto, langue rassemblant les mots basiques les plus internationaux de tous les idiomes d'Europe et dotée de règles simples présidant à la formation des mots complexes (par affixes) et à la construction des phrases (ordre libre, ni déclinaison, ni conjugaison irrégulière). **D'où une facilité extrême pour tous, tant à parler cette langue qu'à l'apprendre (200 heures en moyenne pour un francophone, un peu plus ou un peu moins pour les autres). Ces chiffres correspondent à environ dix fois moins que la durée d'étude requise pour maîtriser**

l'anglais, par exemple. Quant au reproche de ses racines trop européennes, il s'est effondré après coup, vu l'abondance des espérantistes (ses locuteurs) dans les pays de langues non européennes (Asie surtout).

Parti de rien, l'espéranto a vu constamment croître ses effectifs, en 115 ans, en prenant appui tour à tour sur divers groupes humains qui aspiraient à communiquer plus et mieux que leurs contemporains, par delà les barrières de langues. Dès l'origine, l'innovation passionnée des intellectuels, tels l'écrivain **Léon Tolstoï**, le prince anarchiste **Kropotkine**, **Elisée Reclus**. Les Anarchistes d'il y a un siècle voyaient un facteur de progrès dans cet outil de communication facile entre les peuples, tandis que les Libertaires d'aujourd'hui se sont trop repliés dans leurs langues nationales. Le fondateur de "l'Ecole Moderne" **Francisco Ferrer y Guardia**, apporta à l'espéranto son prestige de pédagogue, le préférant au catalan pour enseigner aux enfants catalans.

Mais cette langue internationale n'a pas eu que des soutiens. Dans l'URSS de Staline, les espérantistes étaient qualifiés de "cosmopolites bourgeois" et persécutés. Il fallut attendre les années 60 pour que leur langue soit tolérée, encadrée pour les autorités.

Quant à la France et aux autres Etats développés, ils ne font rien ni pour ni contre l'espéranto, perdant ainsi les énormes avantages que cet instrument leur apporterait à la place de l'anglais (communication internationale démocratisée, économie sur le temps et les coûts de formation). **Si cette langue a obtenu une certaine reconnaissance officielle de l'ONU et de l'UNESCO, c'est surtout grâce à des ONG et à quelques pays du Tiers-Monde.**

Quoi qu'il en soit, malgré le mépris de nos gouvernements, l'espéranto n'est plus une utopie, tant du fait de ses quelques millions de locuteurs que de ses 115 années de littérature, sa presse, ses émissions radio quotidiennes, ses congrès universels annuels, ses rencontres plus fréquentes à moindre échelle, sans oublier son service d'hébergement gratuit entre espérantistes et son Académie, qui veille à l'évolution uniforme et à l'actualisation permanente du vocabulaire. Ce qui fait sa force, c'est sa vocation internationaliste, son esprit tout entier voué à servir l'humanité, alors que les langues nationales (anglais en tête) servent surtout leurs nations d'origine.

Ainsi économie distributive et espéranto ont-ils un rôle parallèle à jouer dans le développement humain : tout comme l'ED, redéfinit les rapports de l'homme avec le travail et les revenus, en vue de son épanouissement maximal, la langue internationale redéfinit les rapports de l'homme avec les étrangers à sa communauté linguistique, de façon à lui fournir une communication optimale avec le monde entier. **L'une et l'autre innovations sont donc à promouvoir, si l'on recherche le plus grand bien de l'humanité sur tous les plans.**

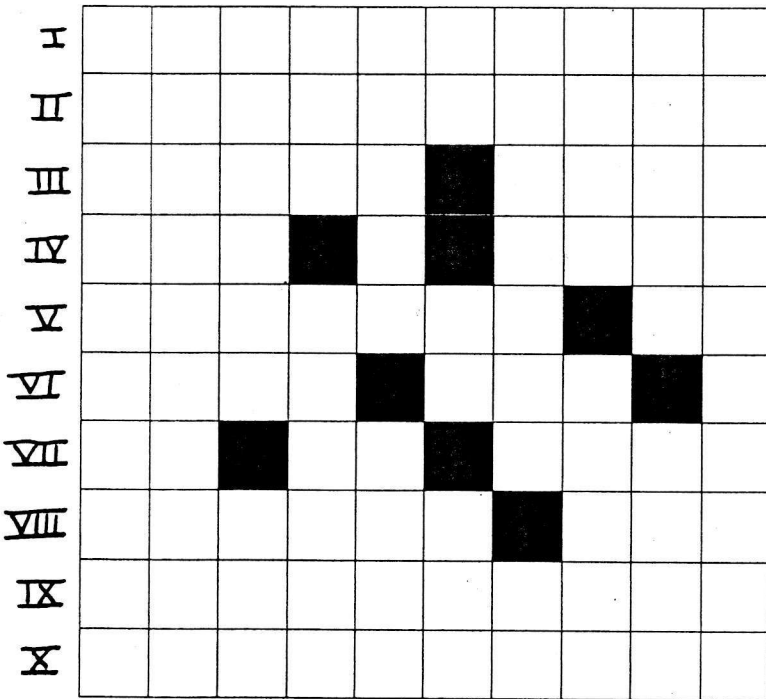
Louis GOHIN  
53, rue des Peupliers  
75013 PARIS  
01 45 80 29 64

Alexandre ROUSSET  
110 rue Général de Gaulle  
89100 SENS  
03 86 95 46 90



## KRUCVORTOJ

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

**Solvoj de la n° 163 :**

**Horizontale :** I paleolitik II aleksandri III legisto-  
PI IV ekin- ekart V ss - ormuzdo VI talki - lok  
VII inkognitec VIII Nd - kok -oo IX armoriko -  
X Novzelando

**Vertikale :** 1 Palestinan 2 Aleksandro 3 legi - lk -  
mv 4 ekinokokoz 5 oss - rigore 6 latem - nkil  
7 inokuli - ka 8 td - azot - on 9 irprdeko 10 kilto -  
colo .

## HORIZONTALE

- I) - Optika instrument(o).  
II) - Monstra scienc(o).  
III) - Mezepoke propre / Krut(a).  
IV) - Ekestaĵ(o) / Kiel la antaŭa, kiam orde.  
V) - Malfeliĉa antikva heroin(o) / Metal(o).  
VI) - Kieo / Tie(i).  
VII) - Duone koni / s : Heroaĵo / Di(o).  
VIII) - Orienteŭropan(o) / Fenestr(o).  
IX) - Bona por la skeleto.  
X) - Celenteruloj.

## VERTIKALE

s : sone

- 1) - Bakteri(o).  
2) - Interkomunikigant(o).  
3) - Arte ekscit(a) / Preskaŭ orte.  
4) - Fama eltrov(o) / Helena diin(o).  
5) - Ĉiele / Interigo.  
6) - Nula litero / Kontraŭ(i) / Mirjam ne  
respondas pri, al l(i), senkapigo.  
7) - Moskva eldir(o) / s : Azia spektaklo.  
8) - Perfekte redon(i) / Bohem(a) moner(o).  
9) - Arko / Vulpeco.  
10) - Donkiĥoto kaj aliaj.

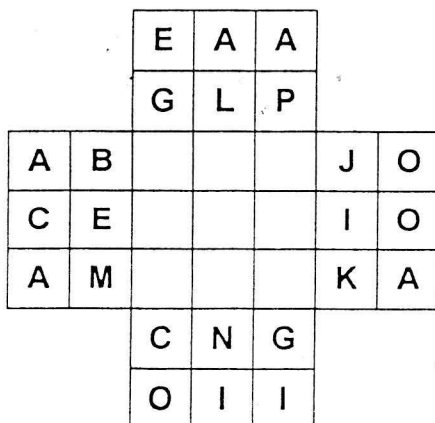
BOPARO

**Facila enigmo el "Norda Gazeto"**  
**Vortoj en Kruco**

Prenu la naŭ literojn ĉi-sube proponitajn kaj  
enmetu ilin en la naŭ centrajn ĉelojn de la kruco  
cele formi kun la aliaj literoj ses sepliterajn vortojn.

JMFB

R E A L E T R I E

**Anekdoto el "La Informilo"**

Tiu virino plendas ĉe ĝardenbutiko...  
"La sterkaĵo por verdaj plantoj, kiun mi  
aĉetis antaŭ kelkaj monatoj estas vere tro  
potenca !  
- Nekredeble, replikas la vendisto.. Neniam  
oni tion riproĉis al mi !  
- Nu, imagu, ke mia edzo, kiu iun nokton  
ellitiĝis por elpreni sian medikamenton,  
eraris kaj englulis la likvaĵon !...  
- Ĉu li iĝis grave malsana ?  
- Ne temas pri tio... Sed mi ĵus eksciis, ke mi  
atendas triĝemelojn !"

SFS 165a aperos komence de julio . ★  
Bonvolu sendi viajn kontribuojn  
ĝis la 21a de junio al Jean Hénin  
Beauregard/Route de Montcayroux  
48500 La Canourgue  
Telefono/Telekopio : 0466328636  
Jean.Henin@wanadoo.fr  
Anticipan dankon .

